**ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ**

**ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО.**

**Аннотация**: В статье раскрывается классификация трудностей, возникающих при изучении французского языка как второго и предлагаются рекомендации по устранению этих проблем.

**Ключевые слова**: второй иностранный, трудности в изучении, и нтерференция, положительная интеграция.

В сегодняшнем мире роль иностранного языка важна и неоспорима. Знание иностранных языков открывает нам совершенно другой мир, дает возможность общаться с людьми, живущими в другой стране, узнать их быт, традиции, культуру.

Учить иностранные языки трудно, но приятно осознавать цель и возможности, которые перед вами откроются.

В наше время иностранный язык – это не цель, а средство познания мира и себя в этом мире, но при его изучении возникает ряд трудностей.

Своевременное обнаружение тех или иных проблем при изучении иностранного языка позволит кадетам облегчить его изучение.

Итак, что же такое язык. По определению В. Гумбольдта, язык — ''это душа нации, в нем запечатлен весь ее ''национальный'' характер. Язык — есть самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое, историческое живое целое».

И. А. Зимняя даёт следующее определение иностранному языку: ''Иностранный язык как всякая языковая система есть общественно-исторический продукт, в котором находит отражение история народа, его культура, система социальных отношений и традиций».

Почему люди изучают иностранный язык

В отличие от других учебных предметов иностранный язык, как мы уже сказали, является одновременно и ''целью и средством обучения''

В 2003 году Россия присоединилась к общеевропейской системе высшего образования. Постепенно идет интеграция систем высшего образования всех европейских стран, включая Россию, и студенты получают дополнительные возможности для учебы и дальнейшей работы за рубежом.

Иностранный язык как учебная дисциплина очень отличается от других предметов школьной программы, и тем самым, очевидно, у учеников появляются некоторые трудности при изучении этого предмета.

Большинство изучающих два иностранных языка считают необходимым изучать иностранный язык, но при его изучении у них возникают следующие проблемы:

- запоминание слов

- перевод предложений и, соответственно, текстов

- применение теоретического материала на практике

Проработав существующий теоретический материал по проблеме изучения иностранного языка, пришли к выводу, что данные трудности вызваны:

- Недостатком мотивации, самодисциплины, регулярных занятий.

- Языковым барьером или страхом говорения.

- Нехваткой словарного запаса.

Нельзя не брать во внимание психологическую проблему.

По мнению психологов одна из трудностей в изучении иностранного языка состоит в том, что, используя родной язык, мы не отдаем себе отчет, каких усилий нам стоило заговорить на нем. А когда опыт подсказывает, сколько труда надо вложить, чтобы заговорить на другом языке, возникает внутреннее сомнение «смогу ли я?», «хватит ли мне сил?», «будет ли у меня время?».

Мы назвали трудности, которые могут быть индивидуальны для каждого человека. Но существуют и те, которые не зависят от нас. Это - интерференция.

Интерференция означает в языкознании последствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Существует:

* звуковая интерференция;
* орфографическая интерференция;
* грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция;
* лексическая интерференция;
* семантическая интерференция;
* стилистическая интерференция;
* социокультурная интерференция.

Рассмотрим пример социокультурной интерференции. В русском языке мы говорим: «Он живёт на первом этаже». Если мы переведём на английский дословно «onthefirstfloor», то англичанин отправиться на второй этаж, так как первый этаж у них – это «groundfloor» у француза "rez-de-chausséе".

Орфографическая интерференция проявляет себя в ошибочном написании слов похожих на слова родного языка: Например: lemon, telephone, corridor, business.

У всех людей, изучающих два и более языка, в той или иной мере наблюдаются явления интерференции (отрицательное влияние первого языка на второй) и трансфера (положительного переноса навыков одного языка на другой). В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков английского языка (ИЯ 1) на соответствующее французское (ИЯ 2) слово. Это касается и гласных, и согласных. Для согласных типичной ошибкой является произношение английских звуков [r] или [ʒ] вместо французских [r] или [ʒ], в таких словах, как régime, (regime [reɪ'ʒiːm]) élegant и т.д. Интерференция по аналогии отчетливо просматривается и в смещении ударения: свободное ударение ИЯ 1 и фиксированное на последнем слоге - в ИЯ 2 (´cadet - ca´det , ´canal - ca´nal, ´village - vil´lage, ´captain - capi´taine).

Как вы думаете, какими чертами характера должен обладать человек, чтобы выучить иностранный язык? Он должен быть усидчивым и уметь осуществлять самоконтроль.

Принципы, на которых базируется самостоятельное обучение иностранного языка - "регулярность".

"Честность", "мотивация" также являются неотъемлемой частью самостоятельного изучения иностранного языка.

Существует набор наиболее популярных приемов изучения иностранного языка как второго для дальнейшего использования их обучающимися:

* изучать язык при помощи карточек;
* переписывать иностранные тексты;
* рыться в словарях и искать происхождение слова, его синонимы.

Итак, мы выявили, что самую большую проблему во время изучения иностранного языка вызывает процесс запоминания слов, перевод текстов и предложений и применение правил на практике.

В связи с этим нами выработаны следующие рекомендации по устранению этих проблем.

*Как запоминать слова.*

Во-первых, следует использовать визуализацию. Человеку лучше всего запоминается все наглядное и образное.

Запомнить правильное написание слова можно прибегая к «методу Наполеона». Когда Наполеон хотел запомнить чье-то имя, он писал его несколько раз на листе бумаги, потом комкал его и выкидывал в мусорную корзину. Когда вы пишите слово, вы вовлекаете в процесс запоминания сразу три вида памяти: зрительную, кинетическую и слуховую (вы повторяете слово про себя). Точно также запоминаются фразы и клише.

*Как переводить тексты.*

Работу над переводом текста надо вести в несколько этапов. Начать ее следует так: прочитать весь текст, не отвлекаясь и не заглядывая в словарь. В тексте могут встретиться незнакомые слова и выражения. Несмотря на это, необходимо постараться понять общее содержание текста.

Исходя из понятого общего содержания, приступить к повторному чтению. Вы заметите, что слова и выражения, которые были совершенно непонятными, начинают обретать смысл. Это работает “контекст”, то есть окружение тех слов и выражений, которые нам еще пока не понятны. Прочитав текст второй раз, становится понятным, что неясности касаются уже только узкоспециальных значений тех или иных слов и выражений. Теперь дело за словарем.

Главная ошибка большинства учащихся состоит в том, что открыв словарь на нужной странице, они берут первое попавшее значение найденного слова, не задумываясь о том, что подходит ли это значение к данной ситуации.

Например, встретив в переводимом тексте предложение

They ship goods to Australia, ученик, обратившись к словарю за значением слов Ship and goods и взяв первое, самые распространенные значения: Ship – корабль; good – хороший, добрый – неизбежно встанет в тупик: то есть перевод станет нелеп и непонятен: Они корабль хороший в Австралии.

А если ученик нашел бы и другие значения искомых слов:

To ship (глагол) – транспортировать, отправлять.

Goods (сущуствительное множественного числа) – товары.

То с учетом этих значений перевод был бы более удачен: *Они транспортируют грузы в Австралию.*

*Как работать с грамматическими упражнениями, т.е. применять на практике правила.*

Прочитать и выучить правило в конце учебника; проанализировать примеры; выполнить упражнения письменно с опорой на учебник и записи в тетради; выписать и перевести все незнакомые слова, которые встретились в упражнениях). Если после этого всё же возникли трудности, проконсультироваться у преподавателя в этот же день.

**Список литературы:**

1. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. М., 1972.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию.– М., 1980.
3. Елухина Н.В. Преодоление основных трудностей понимания иноязычной речи на слух как условие формирования способности устно общаться, //ИЯШ,1996, №4.
4. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. — М.: Просвещение, 1991. — 222 с.